

Cite as: *Ésto lo vide kon mi óžo – I've seen this with my own eyes*; performer: Solomon Namer, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0048a.

Metadata Participant

family name		Namer
birth name if different		Selim
given name		Solomon
Other family members interviewed		-
sex (M – F – O)		M
year of birth		1944
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		Hebrew, Italian, French, English (little)
📖 📖 education		Secondary
👨‍💼 profession		Retired
🏠 born in	location	Istanbul
	country/region	
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	
👨‍👩‍👧 origin/parents		Istanbul
👨‍👩‍👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:12,560 --> 00:00:15,920
Tu, aóra estás ablándo, díme, úma ótra ves,

2
00:00:15,920 --> 00:00:19,120
kwántes léngwas, pára ke yo l'eskríve.

3
00:00:19,120 --> 00:00:20,520
- Kwántaz língvaz áblo?

4
00:00:20,520 --> 00:00:21,400
- Si.

5
00:00:21,400 --> 00:00:25,600
- Yo áblo el ladíno. El túrko tambyén.

6
00:00:25,600 --> 00:00:34,280
El túrko, el ladíno e: el ebréo, el italyáno i el frãnsé

7
00:00:34,280 --> 00:00:37,480
i un póko el inglés.

8
00:00:37,480 --> 00:00:40,640
Kwándo sto ovligádo pwédo ablár i un póko el inglés.

9
00:00:40,640 --> 00:00:43,200
- Inglés, ahá. I el ladíno ---

10
00:00:43,200 --> 00:00:44,720
- [?] Si.

English translation

1
00:00:12,560 --> 00:00:15,920
Can you tell me again,

2
00:00:15,920 --> 00:00:19,120
how many languages you speak, so that I can write it down?

3
00:00:19,120 --> 00:00:20,520
- How many languages I speak?

4
00:00:20,520 --> 00:00:21,400
- Yes.

5
00:00:21,400 --> 00:00:25,600
- I speak Ladino. And Turkish as well.

6
00:00:25,600 --> 00:00:34,280
I speak Turkish, Ladino, Hebrew, Italian and French

7
00:00:34,280 --> 00:00:37,480
and a bit of English.

8
00:00:37,480 --> 00:00:40,640
When I have to, I can speak a bit of English.

9
00:00:40,640 --> 00:00:43,200
- English, ok. And Ladino ---

10
00:00:43,200 --> 00:00:44,720
- Yes.

VLACH Transcriptions

11	00:00:44,720 --> 00:00:47,480	- El ladino fwe la priméra língwa en káza? No, el túrko?	11	00:00:44,720 --> 00:00:47,480	- Was Ladino the first language at home. Not Turkish?
12	00:00:47,480 --> 00:00:48,720	- Si.. No..	12	00:00:47,480 --> 00:00:48,720	- Yes. No.
13	00:00:48,720 --> 00:00:49,400	- Ladino?	13	00:00:48,720 --> 00:00:49,400	- Ladino?
14	00:00:49,400 --> 00:00:51,920	- Ladino. Fi-- ásta ke moz dišéron	14	00:00:49,400 --> 00:00:51,920	- Ladino. Until they told us
15	00:00:51,920 --> 00:00:54,320	<Vatandáš Túrčke Konúš>	15	00:00:51,920 --> 00:00:54,320	<Citizen, speak Turkish!>
16	00:00:54,320 --> 00:00:56,760	Eso avíya sintífo dézde maz ántes.	16	00:00:54,320 --> 00:00:56,760	Which we had heard before.
17	00:00:56,760 --> 00:00:59,160	Kwándo empesáron a avlár en ansína?	17	00:00:56,760 --> 00:00:59,160	When did they start this campaign?
18	00:00:59,160 --> 00:01:02,320	Ma laz lesónes de en túrko lo teníya yo,	18	00:00:59,160 --> 00:01:02,320	But I was studying in Turkish,
19	00:01:02,320 --> 00:01:04,360	tófo maraviyózo.	19	00:01:02,320 --> 00:01:04,360	all wonderful.
20	00:01:04,360 --> 00:01:07,200	Sínko, dye(z) yáni.	20	00:01:04,360 --> 00:01:07,200	5, 10, I mean.
21	00:01:07,200 --> 00:01:09,080	Sínko éa akél tyépo, la eskóla číka,	21	00:01:07,200 --> 00:01:09,080	Back then it was 5 in the primary school,
22			22		

VLACH Transcriptions

00:01:09,080 --> 00:01:12,040
éra el la maz gránde nóta.

00:01:09,080 --> 00:01:12,040
the best grade.

23
00:01:12,040 --> 00:01:15,800
Yo syémpre estúve n'ansína. De ke?

23
00:01:12,040 --> 00:01:15,800
I always had these grades. Why?

24
00:01:15,800 --> 00:01:17,440
Kómo erámos kwátro persónas

24
00:01:15,800 --> 00:01:17,440
Because there were four of us brothers

25
00:01:17,440 --> 00:01:19,440
aryénto de úna káza číka,

25
00:01:17,440 --> 00:01:19,440
inside the house,

26
00:01:19,440 --> 00:01:22,960
pára pweđer yo aprendér laz lesónes,

26
00:01:19,440 --> 00:01:22,960
in order to be able to do my homework,

27
00:01:22,960 --> 00:01:25,280
mi íva a Béazit,

27
00:01:22,960 --> 00:01:25,280
I had to go to Beyazit.

28
00:01:25,280 --> 00:01:30,280
a: la üniversité de Béazit,

28
00:01:25,280 --> 00:01:30,280
to the [Istanbul] University,

29
00:01:30,280 --> 00:01:32,280
ke le ayóra ko lo Hürriyet Méydanı.

29
00:01:30,280 --> 00:01:32,280
which is now located in the Hürriyet Meydanı

30
00:01:32,280 --> 00:01:36,680
Ánda ay el bazár -- Gran Bazár en Estamból.

30
00:01:32,280 --> 00:01:36,680
It's also near the Grand Bazaar of Istanbul.

31
00:01:36,680 --> 00:01:38,320
No se si ya te fwítez ayá,

31
00:01:36,680 --> 00:01:38,320
I don't know if you have been there yet,

32
00:01:38,320 --> 00:01:40,800
al Gran Bazár te tyénes íđo?

32
00:01:38,320 --> 00:01:40,800
Have you been to the Grand Bazaar?

33
00:01:40,800 --> 00:01:41,200

33
00:01:40,800 --> 00:01:41,200

- Si.

34

00:01:41,200 --> 00:01:42,160

- Si.

35

00:01:42,160 --> 00:01:42,920

- Kapalı Çarşı.

36

00:01:42,920 --> 00:01:43,760

- Kapalı Çarşı.

37

00:01:43,760 --> 00:01:45,360

Afwéra de Kapalı Çarşı

38

00:01:45,360 --> 00:01:47,920

avíya úna biblyoték gránde, me metí---

39

00:01:47,920 --> 00:01:52,640

Mi pádre la tenía su éčo aryénto de ésta Gran Bazár

40

00:01:52,640 --> 00:01:54,200

ántes ke se kéme.

41

00:01:54,200 --> 00:01:58,440

Dospwés se kemó se fwe e la botíka.

42

00:01:58,440 --> 00:02:00,160

Mi íva yo ayá.

43

00:02:00,160 --> 00:02:04,280

Laz lesónez me -- ayá me ambezáva,

44

00:02:04,280 --> 00:02:06,760

- Yes.

34

00:01:41,200 --> 00:01:42,160

- Yes.

35

00:01:42,160 --> 00:01:42,920

- Kapalı Çarşı.

36

00:01:42,920 --> 00:01:43,760

- Kapalı Çarşı.

37

00:01:43,760 --> 00:01:45,360

There used to be a library

38

00:01:45,360 --> 00:01:47,920

outside of Kapalı Çarşı, I used to sit ---

39

00:01:47,920 --> 00:01:52,640

My father was working inside the Grand Bazaar

40

00:01:52,640 --> 00:01:54,200

before it was burned down.

41

00:01:54,200 --> 00:01:58,440

After it had been burned down, his shop was gone.

42

00:01:58,440 --> 00:02:00,160

And I went there.

43

00:02:00,160 --> 00:02:04,280

I did my homework

44

00:02:04,280 --> 00:02:06,760

VLACH Transcriptions

pórke avíya silénsyo.

because it was silent.

45

00:02:06,760 --> 00:02:08,680

Stáva kayádo tódo luywár.

45

00:02:06,760 --> 00:02:08,680

Everyone was silent.

46

00:02:08,680 --> 00:02:11,040

Tomáva loz lívros, ambezáva en ansína.

46

00:02:08,680 --> 00:02:11,040

I took my books with me and that's how I studied.

47

00:02:11,040 --> 00:02:12,720

Si no aryénto de kása kwátro ížos --

47

00:02:11,040 --> 00:02:12,720

Otherwise, inside our home, with four children --

48

00:02:12,720 --> 00:02:15,160

es didišeár.

48

00:02:12,720 --> 00:02:15,160

we would fight.

49

00:02:15,160 --> 00:02:17,200

Por mod(o) d'ésto syémpre me fwi,

49

00:02:15,160 --> 00:02:17,200

That's why I always used to go there,

50

00:02:17,200 --> 00:02:19,800

me ambezáva yo ayá pára pweđer parvinír

50

00:02:17,200 --> 00:02:19,800

and learn so that I could succeed.

51

00:02:19,800 --> 00:02:22,080

i syémpre tomáva laz nótas bwénas.

51

00:02:19,800 --> 00:02:22,080

And I always had good grades.

52

00:02:22,080 --> 00:02:23,440

Laz nótas bwénas.

52

00:02:22,080 --> 00:02:23,440

Good grades.

53

00:02:23,440 --> 00:02:26,640

- I en klása los turkános no dizían,

53

00:02:23,440 --> 00:02:26,640

- And, in your classroom, the Turkish pupils did not say:

54

00:02:26,640 --> 00:02:29,000

<A, tu sos ğudío, no ávlas bwéno!>?

54

00:02:26,640 --> 00:02:29,000

<Oh, you are Jewish, you don't speak [Turkish] properly!>

55

00:02:29,000 --> 00:02:31,520

55

00:02:29,000 --> 00:02:31,520

VLACH Transcriptions

- No! Estávamos en la eskóla Alyánsaz

56

00:02:31,520 --> 00:02:33,120
zatán tódos éran ġudéos.

57

00:02:33,120 --> 00:02:35,960
- Si. Sólo ġudéos? No avíya ni túrko ni náda?

58

00:02:35,960 --> 00:02:39,080
- No avíya. No, no. Sólo laz, laz profesóras.

59

00:02:39,080 --> 00:02:40,600
- Áma de ke keríya tu mádre

60

00:02:40,600 --> 00:02:44,160
ke tu te ívas en la skóla de Aliánsa?

61

00:02:44,160 --> 00:02:45,400
Así se -- ansína se aziya?

62

00:02:45,400 --> 00:02:47,800
- Porké -- no:, si. De ke?

63

00:02:47,800 --> 00:02:49,160
Laz eskólaz del govérno

64

00:02:49,160 --> 00:02:52,040
lo ke dávan es kwátro óraz ał díya.

65

00:02:52,040 --> 00:02:56,600
La eskóla Alyánses séyž óraz o syéte óras.

66

00:02:56,600 --> 00:02:59,000
Te stávaz ambesándo maz ermózo

- No! We were in the Alliance schools,

56

00:02:31,520 --> 00:02:33,120
that's why we were all Jews.

57

00:02:33,120 --> 00:02:35,960
- Yes. Only Jews? No Turkish pupils at all?

58

00:02:35,960 --> 00:02:39,080
- There were none. No, no. Only the teachers.

59

00:02:39,080 --> 00:02:40,600
- Why did your mother

60

00:02:40,600 --> 00:02:44,160
want you to go to Alliance schools?

61

00:02:44,160 --> 00:02:45,400
Was it common at the time?

62

00:02:45,400 --> 00:02:47,800
- Because -- no, yes. Why?

63

00:02:47,800 --> 00:02:49,160
Because the government schools

64

00:02:49,160 --> 00:02:52,040
had a four-hour program each day.

65

00:02:52,040 --> 00:02:56,600
The Alliance schools taught for six or seven hours.

66

00:02:56,600 --> 00:02:59,000
And the standards were higher

67
00:02:59,000 --> 00:03:01,800
i estávas estándo maz múčo en la skóla.

67
00:02:59,000 --> 00:03:01,800
and we would stay longer in school.

68
00:03:01,800 --> 00:03:06,840
I teníaz -- um fobúrgo ke moz arekožíamos.

68
00:03:01,800 --> 00:03:06,840
And we had a playground where we would gather.

69
00:03:06,840 --> 00:03:11,880
Ésto. Mi'rmaníko no túvo ---

69
00:03:06,840 --> 00:03:11,880
Like this. My younger brother did not have ---

70
00:03:11,880 --> 00:03:15,640
Ya víno a la eskóla: hudéa españót.

70
00:03:11,880 --> 00:03:15,640
The Judeo-Spanish school was introduced.

71
00:03:15,640 --> 00:03:17,720
Ayá e tómo lesónez, dospwéz díšo:

71
00:03:15,640 --> 00:03:17,720
He used to attend that school before he said:

72
00:03:17,720 --> 00:03:19,000
<No va stár yo en ésta skóla!>

72
00:03:17,720 --> 00:03:19,000
<I am not going to study here any longer!>

73
00:03:19,000 --> 00:03:20,120
Se fwe.

73
00:03:19,000 --> 00:03:20,120
And he left.

74
00:03:20,120 --> 00:03:24,560
El primér año ke meldó en la ótra eskóla

74
00:03:20,120 --> 00:03:24,560
The first year he studied in another school

75
00:03:24,560 --> 00:03:26,000
s'esparyó.

75
00:03:24,560 --> 00:03:26,000
and left.

76
00:03:26,000 --> 00:03:26,520
- Kómo,

76
00:03:26,000 --> 00:03:26,520
- How come?

77
00:03:26,520 --> 00:03:28,360
avíya úna skóla ġudéo españót? No?

77
00:03:26,520 --> 00:03:28,360
Was there a school where they taught in Judeo-Spanish?

VLACH Transcriptions

78 00:03:28,360 --> 00:03:31,840 - Úna: úna de alóka-- doz de azér -- en ansína.	78 00:03:28,360 --> 00:03:31,840 - No, there were two different schools.
79 00:03:31,840 --> 00:03:33,640 La úna éra'l liséo.	79 00:03:31,840 --> 00:03:33,640 The other one was the high school.
80 00:03:33,640 --> 00:03:35,440 Yo éra -- el liséo ---	80 00:03:33,640 --> 00:03:35,440 And I went to high school.
81 00:03:35,440 --> 00:03:38,440 No, akél tyémpe avíya trez eskólaz.	81 00:03:35,440 --> 00:03:38,440 No, back then there were three schools.
82 00:03:38,440 --> 00:03:40,760 No! Tres, kwátro eskólas.	82 00:03:38,440 --> 00:03:40,760 No! Three, four schools.
83 00:03:40,760 --> 00:03:44,520 De la priméra fín a la sinkéna un fobúrgo en Hasköy.	83 00:03:40,760 --> 00:03:44,520 From the first until the fifth a primary school in Hasköy.
84 00:03:44,520 --> 00:03:49,880 De la priméra fin a la sinkéna doz d'éyas en, en la Kulá,	84 00:03:44,520 --> 00:03:49,880 From the first until the fifth, two in Galata,
85 00:03:49,880 --> 00:03:54,080 en la Kúla i úna Müseví Lísesi, ke éra el liséo.	85 00:03:49,880 --> 00:03:54,080 the Kula and the Jewish Highschool.
86 00:03:54,080 --> 00:03:57,520 Tam(b)yén éra la priméras klásaz ya avíya ayá.	86 00:03:54,080 --> 00:03:57,520 There they also had a primary schooling program.
87 00:03:57,520 --> 00:04:00,720 - I ke pasó kon éstas eskólas kon el tyémpe?	87 00:03:57,520 --> 00:04:00,720 - And what happened to these schools over the years?
88 00:04:00,720 --> 00:04:04,280 - Muy ermózo. Moz ambezáron muy, muy ermózo.	88 00:04:00,720 --> 00:04:04,280 - It was very beautiful. We studied hard.

89 00:04:04,280 --> 00:04:09,120 Yáni, kómo úna üniversité éra. Kómo úna üniversidé.	89 00:04:04,280 --> 00:04:09,120 It was like a university.
90 00:04:09,120 --> 00:04:10,440 - De dónde éran los profesóres?	90 00:04:09,120 --> 00:04:10,440 - Where were the teachers from?
91 00:04:10,440 --> 00:04:13,760 - Los profesóres éran los maz grández de la Turkía,	91 00:04:10,440 --> 00:04:13,760 - There were the best teachers in Turkey,
92 00:04:13,760 --> 00:04:14,640 d'Estambúl.	92 00:04:13,760 --> 00:04:14,640 from Istanbul.
93 00:04:14,640 --> 00:04:15,440 - Áma ğudíos?	93 00:04:14,640 --> 00:04:15,440 - Were they Jews?
94 00:04:15,440 --> 00:04:16,240 - No:.	94 00:04:15,440 --> 00:04:16,240 - No.
95 00:04:16,240 --> 00:04:16,680 - No?	95 00:04:16,240 --> 00:04:16,680 - No?
96 00:04:16,680 --> 00:04:18,440 - Čudíos, lo ke avía doz d'éyoz	96 00:04:16,680 --> 00:04:18,440 - Only two of them were Jews,
97 00:04:18,440 --> 00:04:22,520 ke em el de frãnsé, el de ebréo.	97 00:04:18,440 --> 00:04:22,520 the ones teaching French and Hebrew.
98 00:04:22,520 --> 00:04:24,120 El frãnsé i el ebréo éra ğudío.	98 00:04:22,520 --> 00:04:24,120 The ones teaching French and Hebrew.
99 00:04:24,120 --> 00:04:28,440 El [?]. Áma es, si.	99 00:04:24,120 --> 00:04:28,440 The [?]. But it is, yes.

VLACH Transcriptions

100 00:04:28,440 --> 00:04:29,960 Tódos éran túrkos,	100 00:04:28,440 --> 00:04:29,960 [All of them] were Turkish
101 00:04:29,960 --> 00:04:32,000 e pórke en túrko estáva(moz) meldándo.	101 00:04:29,960 --> 00:04:32,000 because we were studying in Turkish.
102 00:04:32,000 --> 00:04:34,280 No stávamos meldándo en españól.	102 00:04:32,000 --> 00:04:34,280 We did not have lessons in Spanish.
103 00:04:34,280 --> 00:04:35,600 - Áma los elévos tódos žudíos?	103 00:04:34,280 --> 00:04:35,600 - Were the students all Jews?
104 00:04:35,600 --> 00:04:38,000 - Los elé(vos) tódos žudyós.	104 00:04:35,600 --> 00:04:38,000 - The students were all Jews.
105 00:04:38,000 --> 00:04:43,400 - I kómo ámigos en, en las káyes avíyan ke dizían kómo --	105 00:04:38,000 --> 00:04:43,400 - And with your friends, in the streets, didn't you hear
106 00:04:43,400 --> 00:04:45,880 ke no le plazíya de loz žudíos i ---	106 00:04:43,400 --> 00:04:45,880 some [negative] remarks regarding your Jewishness?
107 00:04:45,880 --> 00:04:48,960 - I avíya tambyén. I avía. I bwénos ---	107 00:04:45,880 --> 00:04:48,960 - There were [negative comments] as well. And good ones ---
108 00:04:48,960 --> 00:04:49,920 - Avíya, avíyan problémaz?	108 00:04:48,960 --> 00:04:49,920 - Were there any conflicts?
109 00:04:49,920 --> 00:04:51,080 Te akódras tu o mas tádre?	109 00:04:49,920 --> 00:04:51,080 Do you recall any, even later on?
110 00:04:51,080 --> 00:04:52,360 - Si, yo m'a---	110 00:04:51,080 --> 00:04:52,360 - Yes, I remember ---

111
00:04:52,360 --> 00:04:54,880
Yo mo akódro muy vyéžo múčas kózas

111
00:04:52,360 --> 00:04:54,880
I remember well the kind of things

112
00:04:54,880 --> 00:04:56,800
ke afitó, los káuzos,

112
00:04:54,880 --> 00:04:56,800
that happened,

113
00:04:56,800 --> 00:05:00,400
no éra enríva de mosótroz, éra enríva de loz grégos.

113
00:04:56,800 --> 00:05:00,400
it was not related to us, it concerned the Greeks.

114
00:05:00,400 --> 00:05:07,520
En el tyémpe sínko:, seyž i syéte septémber

114
00:05:00,400 --> 00:05:07,520
On the 5th, 6th and 7th September

115
00:05:07,520 --> 00:05:11,600
en mil novesyéntoz i síkwénta,

115
00:05:07,520 --> 00:05:11,600
in 1950,

116
00:05:11,600 --> 00:05:15,080
en mil novesyéntos i sekwénta me paréze, si.

116
00:05:11,600 --> 00:05:15,080
it seems to me it was 1950, yes.

117
00:05:15,080 --> 00:05:16,880
Es, ayá sukwénta yo teníya -- kwarénti---

117
00:05:15,080 --> 00:05:16,880
When I was -- 1940 ---

118
00:05:16,880 --> 00:05:20,680
Si! No! Teníya -- sukwénti sínko.

118
00:05:16,880 --> 00:05:20,680
Yes! No! I was -- no, 1955.

119
00:05:20,680 --> 00:05:22,680
En el mil novesyéntos súkwénta i sínko

119
00:05:20,680 --> 00:05:22,680
In 1955

120
00:05:22,680 --> 00:05:25,280
úvo úna revolüsyón

120
00:05:22,680 --> 00:05:25,280
there was a revolt

121
00:05:25,280 --> 00:05:29,520
akí de lo, de la káye ke se fwéron enríva de loz gréγos.

121
00:05:25,280 --> 00:05:29,520
in the streets and the persecuted people were the Greeks.

122 00:05:29,520 --> 00:05:33,400 I empesáron a derokár el tóđo.	122 00:05:29,520 --> 00:05:33,400 And they started breaking everything.
123 00:05:33,400 --> 00:05:36,640 Derokár muy négro. Mi páđre me tomó a mi, me yevó.	123 00:05:33,400 --> 00:05:36,640 To break everywhere. My father took me away.
124 00:05:36,640 --> 00:05:40,920 Ayá teníamoz úna eglísya Ayá Estráda.	124 00:05:36,640 --> 00:05:40,920 On our street there was a church, Hagia Estrada.
125 00:05:40,920 --> 00:05:44,800 Sérka de la -- morávamos sérka de ayá.	125 00:05:40,920 --> 00:05:44,800 We used to live nearby.
126 00:05:44,800 --> 00:05:49,240 I estáva moz vyéndo ke stán derokándo.	126 00:05:44,800 --> 00:05:49,240 And we witnessed what they were destroying.
127 00:05:49,240 --> 00:05:52,080 El zangóč ---	127 00:05:49,240 --> 00:05:52,080 The "zangoch" ---
128 00:05:52,080 --> 00:05:53,400 Ya sáves lo ke ez zangóč?	128 00:05:52,080 --> 00:05:53,400 Do you know what the "zangoch" means?
129 00:05:53,400 --> 00:05:54,480 - No.	129 00:05:53,400 --> 00:05:54,480 - No.
130 00:05:54,480 --> 00:05:59,320 - No. El ke míra e alípya la eglísia, lo yáman zangóğ.	130 00:05:54,480 --> 00:05:59,320 - No? The person that cleans the church is called "zangoch".
131 00:05:59,320 --> 00:06:01,560 El ke meneáva la kampána.	131 00:05:59,320 --> 00:06:01,560 They are the people who ring the bell.
132 00:06:01,560 --> 00:06:02,320 Lö yamávan zangóč.	132 00:06:01,560 --> 00:06:02,320 They called him "zangoch".

VLACH Transcriptions

133 00:06:02,320 --> 00:06:05,160 El zangóč moráva al ládo de la glísyá.	133 00:06:02,320 --> 00:06:05,160 The sexton lived next to the church.
134 00:06:05,160 --> 00:06:06,600 - Éso es de túrko, no?	134 00:06:05,160 --> 00:06:06,600 - This comes from Turkish, no?
135 00:06:06,600 --> 00:06:09,240 - Eglísyá la verđa túrko, el zangoǵíno ȳréyo.	135 00:06:06,600 --> 00:06:09,240 - "Eglisyá" is Turkish, "zangoch" is Greek.
136 00:06:09,240 --> 00:06:10,120 - Grégo.	136 00:06:09,240 --> 00:06:10,120 - Greek.
137 00:06:10,120 --> 00:06:15,840 - Grégo. Kwándo vído k'está aserkándo la hénte,	137 00:06:10,120 --> 00:06:15,840 - Greek. When he saw that the people were approaching,
138 00:06:15,840 --> 00:06:16,640 kwálo ízo?	138 00:06:15,840 --> 00:06:16,640 what did he do?
139 00:06:16,640 --> 00:06:18,520 Teníya pwértaz de fyéro,	139 00:06:16,640 --> 00:06:18,520 The [church's] gates were made of iron,
140 00:06:18,520 --> 00:06:21,840 metyó el tel de la elektrisité,	140 00:06:18,520 --> 00:06:21,840 so he put the electric wire,
141 00:06:21,840 --> 00:06:24,440 el pózitiv lo metyó a la pwérta.	141 00:06:21,840 --> 00:06:24,440 the positive wire, on the gate.
142 00:06:24,440 --> 00:06:26,760 El ke stáva ferrándo akéyo,	142 00:06:24,440 --> 00:06:26,760 Anyone who touched the gates
143 00:06:26,760 --> 00:06:29,560 estáva, lo stáva ečándo atrás.	143 00:06:26,760 --> 00:06:29,560 were thrown behind.

VLACH Transcriptions

144 00:06:29,560 --> 00:06:31,920 I el s'apuyó de la, del težáno.	144 00:06:29,560 --> 00:06:31,920 He escaped from the roof.
145 00:06:31,920 --> 00:06:34,920 Se fuyó. Ésto lo víde kon mi óžo.	145 00:06:31,920 --> 00:06:34,920 And he ran away. I saw this with my own eyes.
146 00:06:36,640 --> 00:06:40,560 Ma:, loz vizíno(s) ke teníamos túrkos,	146 00:06:36,640 --> 00:06:40,560 But, our Turkish neighbours,
147 00:06:40,560 --> 00:06:46,440 úna túrka ke lavoráva en un bar i el --	147 00:06:40,560 --> 00:06:46,440 a Turkish woman who was working in a bar an the --
148 00:06:46,440 --> 00:06:50,920 el ómbre lo tom-- la tomó d'ayá i se kazáron.	148 00:06:46,440 --> 00:06:50,920 one man took her from there and married her.
149 00:06:50,920 --> 00:06:54,320 Ésta mužér, kómo pénsas	149 00:06:50,920 --> 00:06:54,320 This woman, who one might have supposed
150 00:06:54,320 --> 00:06:57,000 ke no tyen(e) úna disiplína deréča,	150 00:06:54,320 --> 00:06:57,000 had loose morals,
151 00:06:57,000 --> 00:06:58,360 Ésa tomó a loz yréyoz,	151 00:06:57,000 --> 00:06:58,360 took all the Greeks
152 00:06:58,360 --> 00:07:01,360 loz ekondyó debášo de su kamaréta	152 00:06:58,360 --> 00:07:01,360 and hid them in her room,
153 00:07:01,360 --> 00:07:03,480 en su kamarét debášo de las kámas,	153 00:07:01,360 --> 00:07:03,480 in her room, underneath her bed,
154 00:07:03,480 --> 00:07:06,280 para ke no -- loz akéyen.	154 00:07:03,480 --> 00:07:06,280 so that they wouldn't be caught.
155	155

VLACH Transcriptions

00:07:06,280 --> 00:07:11,680
I ótro avíya ke aziya el namás,

156

00:07:11,680 --> 00:07:15,080
akél vizíno se fwe a ótro vizíno le tomó tódo

157

00:07:15,080 --> 00:07:17,000
lo d'aryénto de su káza,

158

00:07:17,000 --> 00:07:19,840
se lo trúše ánde a su káza.

159

00:07:19,840 --> 00:07:22,720
Éste karár de diferénsya avíya

160

00:07:22,720 --> 00:07:24,120
i a párt avíya bwénos túrkos

161

00:07:24,120 --> 00:07:25,520
ke mos pasávamos muy bwénos.

162

00:07:25,520 --> 00:07:28,800
Yáni, no tuvimos ningúna kestyón kon éyos.

163

00:07:28,800 --> 00:07:29,840
No tuvimos.

164

00:07:29,840 --> 00:07:32,880
Áma gréyoz avíya múčo en mwéstra -- en la kaléha.

165

00:07:32,880 --> 00:07:34,760
Mi mádre -- la segúnda,

166

00:07:06,280 --> 00:07:11,680

And another [neighbour], who was a believer,

156

00:07:11,680 --> 00:07:15,080
he went to another neighbour and took everything

157

00:07:15,080 --> 00:07:17,000
from his house.

158

00:07:17,000 --> 00:07:19,840
They later found all of the things [he had stolen] in his house.

159

00:07:19,840 --> 00:07:22,720
These were the discrepancies,

160

00:07:22,720 --> 00:07:24,120
there were good Turks as well

161

00:07:24,120 --> 00:07:25,520
with whom we got along well.

162

00:07:25,520 --> 00:07:28,800
I mean, we had no issues whatsoever with them.

163

00:07:28,800 --> 00:07:29,840
Absolutely not.

164

00:07:29,840 --> 00:07:32,880
There were many Greeks in our street.

165

00:07:32,880 --> 00:07:34,760
My mother -- her second language

166

VLACH Transcriptions

00:07:34,760 --> 00:07:39,120
dospwés del ladíno éra sigúnda el, el grégo.

00:07:34,760 --> 00:07:39,120
after Ladino was Greek.

167
00:07:39,120 --> 00:07:40,080
- El grégo.

167
00:07:39,120 --> 00:07:40,080
- Greek.

168
00:07:40,080 --> 00:07:41,960
- Lo avláva muy -- ermózo

168
00:07:40,080 --> 00:07:41,960
- She spoke it very well.

169
00:07:41,960 --> 00:07:43,440
- I no te ambezó a ti el gryégo?

169
00:07:41,960 --> 00:07:43,440
- And didn't she teach you Greek?

170
00:07:43,440 --> 00:07:46,320
- E grégo no. No me ambesó.

170
00:07:43,440 --> 00:07:46,320
- Greek, no. She did not teach me.

171
00:07:46,320 --> 00:07:52,040
E el túrkoz se lo ambezó en la, en la ġustísya,

171
00:07:46,320 --> 00:07:52,040
And she learned Turkish at court,

172
00:07:52,040 --> 00:07:53,440
en el salón de la ġustísya.

172
00:07:52,040 --> 00:07:53,440
in the court.

173
00:07:53,440 --> 00:07:57,120
Pórke teníamoz un kámpo ke mos đyo el govérno,

173
00:07:53,440 --> 00:07:57,120
Because we had a plot of land we had received,

174
00:07:57,120 --> 00:07:59,080
e: muy valutóso,

174
00:07:57,120 --> 00:07:59,080
a very valuable plot from the government,

175
00:07:59,080 --> 00:08:01,520
muy bwéno e teníya sus kázaz enríva de akéos.

175
00:07:59,080 --> 00:08:01,520
a very good one, with houses built on it.

176
00:08:01,520 --> 00:08:02,680
Se kemó la káza.

176
00:08:01,520 --> 00:08:02,680
The houses burned down.

177
00:08:02,680 --> 00:08:05,400
No, no mos kedó los papélez en máno

177
00:08:02,680 --> 00:08:05,400
And we were left without any papers,

178

00:08:05,400 --> 00:08:08,800

i mos fwímoz a la ğustísyá.

179

00:08:08,800 --> 00:08:11,800

No savíya avlár i ni úna palávra en túrko.

180

00:08:11,800 --> 00:08:13,560

Ayá s'ambezó i en túrko.

181

00:08:13,560 --> 00:08:14,160

- Ayá, a?

182

00:08:14,160 --> 00:08:16,280

- Ayá s'ambezó i en túrko.

183

00:08:16,280 --> 00:08:18,400

Ésto mos pasó en la -- en la mwéstra víða.

178

00:08:05,400 --> 00:08:08,800

so we went to court.

179

00:08:08,800 --> 00:08:11,800

She did not know a single word of Turkish.

180

00:08:11,800 --> 00:08:13,560

It was there that she learned it.

181

00:08:13,560 --> 00:08:14,160

- There, hm?

182

00:08:14,160 --> 00:08:16,280

- There she learned Turkish.

183

00:08:16,280 --> 00:08:18,400

This is what happened in our lives.